

Фиона Бартън

ВДОВИ ЩАТА

enthusiast

Любящ съпруг или жесток убиец?
Тя трябваше да знае...

Fiona Barton
The Widow
Copyright © Fiona Barton, 2016

Фиона Бартън
Вдовицата

© Маргарита Терзиева, превод, 2016, 2021
© Яна Аргиропулос, дизайн на корицата, 2021
© Enthusiast – запазена марка на „Алто комюникейшънс
енд пбблишинг“ ООД, 2016, 2021
ISBN 978-619-164-219-9

Фиона Бартън
ВДОВИЦАТА

Превод от английски
Маргарита Терзиева

enthusiast
София, 2021

ПЪРВА ГЛАВА

9 юни 2010, сряда

Вдовицата

Чувам стъпките ѝ по чакъла. Обувките ѝ са с високи токове и те почукват по алеята, докато приближава. Пред вратата се колебае за момент, приглажда косата си назад. Тоалетът ѝ е впечатляващ – сако с големи копчета над елегантна права рокля и вдигнати на главата ѝ очила. Не е като онези от „Свидетелите на Йехова“ или агитаторите от работническата партия. Може би е репортер, но не от редовите. Втората за днес и четвъртата за седмицата, а още сме само сряда. Бас държа, че ще каже: „Извинявам се, че ви безпокоя в този труден момент“. Всички го казват и ме поглеждат с онова тъпо изражение на съчувствие. Сякаш им пука.

Интересно ми е дали ще звънне втори път. Ще изчакам. Мъжът, който дойде сутринта, не го направи. На повечето вече им е писнало да опитват. Напускат в мига, когато отдръпнат пръста си от звънеца, тръгват колкото може по-бързо назад по алеята, качват се в колите си и заминават. Сигурно казват на шефовете си, че не съм си вкъщи. Жалка картинка.

Тази обаче звъни още веднъж. После започва да чука по вратата в ритъм, сякаш е рап изпълнител. Или полицай. Вижда, че я гледам през процепа на дантелените пердета, и се усмихва широко. Мама наричаше тази усмивка „холивудска“.

Тя чука отново. Когато отворям, ми подава оставената от доставчика бутилка мляко и казва:

– Не бива да стои тук, ще се развали. Имате ли съд за варене на мляко?

Аз едва дишам, какво остава да говоря. Тя се усмихва отново и накланя глава настрани.

– Аз съм Кейт – казва приятелски. – Кейт Уотърс от „Дейли Пост“.

– Аз съм... – започвам, но изведнъж осъзнавам, че тя не ме пита.

– Знам коя сте. – Тя влиза. „Вие сте историята на деня“ остава неизречено.

Репортерката отнася бутилката с млякото в кухнята и се залавя да направи чай. Последвам я. Кухнята не е голяма и двете почти се прегръщаме, докато се суети около чайника и отваря всички шкафове да търси чаши и захар. Стоя и гледам като препарирана, оставям я да се разпорежда, както пожелае.

– Каква прекрасна кухня! Искат ми се и аз да имам такава. Сами ли си я проектирахте?

Отговарям изненадано:

– Да. Избрахме бели врати и червени дръжки, защото така изглежда по-чисто.

Боже, какво правя? Стоя в дома си и обсъждам кухнята с репортер. Глен щеше да побеснее, ако ме видеше.

– Насам, нали? – пита тя и аз отварям вратата към гостната. Нямам желание да ѝ противореча. Оставям я да командва парада. Колко е хубаво отново някой друг да командва парада вместо мен! Бях се паникьосала, че ще трябва да се справя с всичко сама, но ето ти Кейт Уотърс, готова да поеме нещата в свои ръце.

Трябва само да ѝ разкажа всичко за живота си, ми казва тя.

Животът ми ли? Всъщност нея не я интересува моят живот. Не е извървяла целия този път, за да слуша за Джейн Тайлър. Тя иска да знае истината за него. За Глен. За съпруга ми.

Съпругът ми почина миналата седмица. Блъсна го автобус точно пред „Сейнзбъри“. Беше пред мен, обясняваше каква зърнена закуска трябвало да купя, а в следващия момент го видях мъртъв на улицата. В спешното казаха, че фаталният удар е бил в главата. Където и да е, той беше мър-

тъв, проснат на паважа, а аз стоях там и го гледах безпомощно. Хората се разтичаха, намериха отнякъде одеяла и ги донесоха, а аз гледах образувалата се под него малка локва кръв. Всъщност нямаше много кръв. Той щеше да е доволен. Ужасно мрази да е разхвърляно и мръсно.

Хората бяха много мили, опитаха се да ме спрат да видя трупа му, за да не се разстройвам допълнително. Нямаше как да им кажа, че се радвам. Това сложи край на неговите глупости.

Фиона Бартън
ВДОВИЦАТА

Превод *Маргарита Терзиева*
Редактор *Мария Чунчева*
Дизайн на корицата *Яна Аргиропулос*
Коректор *Грета Петрова*
Предпечат *Лиляна Карагъзова*

Английска. Първо издание
Формат 60 × 90/16
Печатни коли 19,5
ISBN 978-619-164-219-9

Издава

enthusiast

Запазена марка

на „Алто комюникейшънс енд пбблишинг“ ООД

София, ул. „Кракра“ № 20

тел. 02/ 943 87 16

e-mail: office@enthusiast.bg

Книгите на „Ентусиаст“ може да закупите
от www.enthusiast.bg



Печат АЛИАНС ПРИНТ

Всички сме го виждали – мъжа-чудовище от първите страници на вестниците. Но коя е жената, която го презрива на стълбите към съдебната зала, тази, която застава зад него въпреки всичко?

Животът на Джейн Тейлър е блажено обикновен. Хубава къща, чудесен съпруг. Глен е всичко, което тя някога е искала – нейният идеален мъж. Но един ден нещо се случва и идилгията свършва. Съпругът ѝ е обвинен в ужасяващо престъпление и се превръща в изверга от новините.

През годините Джейн не е коментирала престъплението, в което е бил заподозрян Глен. Тя е била перфектната съпруга, предано подкрепяща мъжа си и живееща с обвинителните погледи на непознати и с анонимните заплахи. Сега обаче съпругът ѝ е мъртъв и тя е свободна да сподели историята си. Вече няма нужда да мълчи. И може да разкаже, че е имало тайни... Като във всяко семейство...

Един спирац дъха трилър за почитателите на „Не казвай сбогом“ и „Момичето от влака“, който ще ви отведе в най-тъмните кътчета на един „идеален“ брак...

„Прекрасен роман! Удивителна смес от Патриша Хайсмит и най-доброто от Рут Рендъл.
Това ще бъде истински хит!“

КЕН БРУЕН

„Изключително прецизно изследване на тъмните страни на един на пръв поглед обикновен брак и на тихото отчаяние, което се крие понякога зад вратите на спретнатите домове от предградията. Приковаващ вниманието и ужасяващо реалистичен роман!“

ТАМИ КОЕН

www.enthusiast.bg



9 786191 642199

Цена 18 лв.